

13

וַיְהִי בִשְׁלַח פֶּרְעֹה אֶת־הָעָם וּלְאִזְנֹתָם אֱלֹהִים הָרַךְ אֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים
כִּי קָרוֹב הוּא כִּי ׀ אָמַר אֱלֹהִים פְּרִיזְתָּם הָעַם בְּרֹאשָׁם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ
מִצִּרְיָמָה:

וַיֹּסֶב אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָעָם הָרַךְ הַמִּדְבָּר יַסְסוּף וַחֲמֻשִּׁים עָלוּ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עֲצָמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבַּע הַשִּׁבְיעַ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּלֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֹתְכֶם וְהָעֲלִיתֶם אֶת־עֲצָמוֹתַי מִן־הָ
אֶתְכֶם:

וַיִּסְעוּ מִסֹּכֶת וַיַּחֲנוּ בְּאֶתֶם בִּקְצָה הַמִּדְבָּר:

וַיִּהְיֶה הַלֵּךְ לַפְּנִיָּהִם יוֹמָם בַּעֲמֹד עֵנָן לַנִּחֲיוֹת הַלָּךְ וּלְלֵילָה
בַּעֲמֹד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לַלַּיְתָּה יוֹמָם וּלְלֵילָה:

לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לַלַּיְלָה לִפְנֵי הָעָם:

17 Now when Pharaoh let the people go, God did not lead them by way of the land of the Philistines, although it was nearer; for God said, “The people may have a change of heart when they see war, and return to Egypt.”

18 So God led the people round about, by way of the wilderness at the Sea of Reeds. Now the Israelites went up armed (armed Meaning of Heb. amushim uncertain.) out of the land of Egypt.

19 And Moses took with him the bones of Joseph, who had exacted an oath from the children of Israel, saying, “God will be sure to take notice of you: then you shall carry up my bones from here with you.”

20 They set out from Succoth, and encamped at Etham, at the edge of the wilderness.

21 And the LORD went before them in a pillar of cloud by day, to guide them along the way, and in a pillar of fire by night, to give them light, that they might travel day and night.

22 The pillar of cloud by day and the pillar of fire by night did not depart from before the people.

14

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

הִבֵּה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשׁוּבוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי פִי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל
וּבֵין הָיָם לִפְנֵי בַעַל צֶפֶן נִכְחוּ תַחְנוּ עַל־הָיָם:

וְאָמַר פֶּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל גִּבְכִּים הֵם בְּאֶרֶץ סֹנֵי עֲלִיתֶם הַמִּדְבָּר:

וַחֲזַקְתִּי אֶת־לִבִּי־פֶרְעֹה וַיִּדְּף אֶחָיִהֶם וְאֶבְרָהָה בִּפְרָעֹה וּבְכַל־חִילֹו
וַיִּדְּעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן:

וַיָּגֵד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיִּהְיֶה לִלְבָּב פֶּרְעֹה וַעֲבָדִיו
אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מִה־זֹּאת עֲשִׂינוּ כִּי־שָׁלַחֲנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִעֲבָדֵינוּ:

12 וַיְדִי מֹשֶׁה כְּבֹדִים וַיִּקְחֻ־אֶבֶן וַיִּשְׁימוּ תַחְתָּיו וַיָּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן
וְחֹור תַמְכּוּ בְּיָדָיו מִזֶּה אַחַד וּמִזֶּה אַחֶד וַיְהִי יָדָיו אֲמוּנָה עַד־בֹּא
הַשָּׁמֶשׁ:

וַיַּחֲלֵשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עַמְלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לִפְרִיחָב:

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זָכְרוֹן בַּסֶּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנִי יְהוֹשֻׁעַ
כִּי־מָחָה אֶמְחֶה אֶת־זָכָר עַמְלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:

15 וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה ׀ נָסִי:

16 וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֶּסֶׁ ׀הָ״ מִלְחָמָה לִיהוָה בַּעֲמַלְק מְדָר־הָ״
הוּאִי ׀״ הוּאִי ׀״ of יהוהִי (throne Meaning of Heb. kes uncertain.) will be at war with Amalek throughout the ages.”

But Moses' hands grew heavy; so they took a stone and put it under him and he sat on it, while Aaron and Hur, one on each side, supported his hands; thus his hands remained steady until the sun set.

13 And Joshua overwhelmed the people of Amalek (the people of Amalek Lit. “Amalek and his people.”) with the sword.

14 Then Joshua said to Moses, “Inscribe this in a document as a reminder, and read it aloud to Joshua: I will utterly blot out the memory of Amalek from under heaven!”

15 And Moses built an altar and named it Adonai-nissi. (Adonai-nissi I.e., “Adonai is my banner.”)

16 He said, “It means, ‘Hand upon the throne (throne Meaning of Heb. kes uncertain.) of יהוהִי will be at war with Amalek throughout the ages.”

22	On the sixth day they gathered double the amount of food, two omers for each; and when all the chieftains of the community came and told Moses,	וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁלָה שְׁנֵי הָעֹמֶר לְאִתָּד וַיָּבֹאוּ כְּלִינְשֵׁי־אֵי קִעְלָה וַיִּגְדּוּ לַמִּשְׁהָ:
23	he said to them, “This is what הוֹדִי meant: Tomorrow is a day of rest, a holy sabbath of יהוה. Bake what you would bake and boil what you would boil; and all that is left put aside to be kept until morning.”	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שִׁבְתוּן שְׁבֹת־קֹדֶשׁ לַיהוָה מִתֵּר אֶת אֲשֶׁר-תֹּאפֹו אִפּוֹ וְאֶת אֲשֶׁר-תִּבְשְׁלוּ בִשְׁלוּ וְאֶת כְּלִי-הַעֲרֹף הִנִּיחוּ לָכֶם לַמִּשְׁמֶרֶת עַד-הַבֹּקֶר:
24	So they put it aside until morning, as Moses had ordered; and it did not turn foul, and there were no maggots in it.	וַיִּנְיְחוּ אֹתוֹ עַד-הַבֹּקֶר כְּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבֵּאִישׁ וְרִמָּה לֹא-הָיְתָה בּוֹ:
25	Then Moses said, “Eat it today, for today is a sabbath of יהוה; you will not find it today on the plain.	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכַלְהוּ הַיּוֹם כִּי-שִׁבְתָּ הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאוּהוּ בִשְׂדֶה:
26	Six days you shall gather it; on the seventh day, the sabbath, there will be none.”	שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקֹטוּהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שִׁבְתָּ לֹא יִהְיֶה-בּוֹ:
27	Yet some of the people went out on the seventh day to gather, but they found nothing.	וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן-הָעָם לִלְקֹט וְלֹא מָצְאוּ:
28	And יהוה said to Moses, “How long will you all refuse to obey My commandments and My teachings?	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עַד-אַנֶּה מֵאֲנָתָם לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרוֹתַי:
29	Mark that it is הוֹדִי who, having given you the sabbath, therefore gives you two days' food on the sixth day. Let everyone remain in place; let no one leave the vicinity on the seventh day.”	רְאוּ כִי-יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשְּׁבֹת עַל-יָדוֹ הוּא נָתַן לָכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי לֶחֶם יוֹמִים שְׁבֹו אִישׁ תַּחְתּוּי אִלִּי-צֹא אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:
30	So the people remained inactive on the seventh day.	וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:
31	The house of Israel named it manna; (manna Heb. man.) it was like coriander seed, white, and it tasted like wafers (wafers Meaning of Heb. appiith uncertain.) in honey.	וַיִּקְרְאוּ בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֶת-שֵׁמוֹ מִן נְהוּא כְּוַרֵּעַ גָּד לֶבֶן וְטַעְמוֹ כַּצִּפִּיתָת בִּדְבָשׁ:
32	Moses said, “This is what הוֹדִי has commanded: Let one omer of it be kept throughout the ages, in order that they may see the bread that I fed you in the wilderness when I brought you out from the land of Egypt.”	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הִדְבִּיר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מִלֵּא הַעֲמֹל מִמֶּנּוּ לַמִּשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לִמְעַן יֵרְאוּ אֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הָאֲכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
33	And Moses said to Aaron, “Take a jar, put one omer of manna in it, and place it before יהוה, to be kept throughout the ages.”	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קַח צִנְצִנָּת אֹחַת וְתוֹרֶשְׁמָה מִלֵּא-הָעֹמֶר מִן וְהָנֵחַ אוֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם:
34	As יהוה had commanded Moses, Aaron placed it before the Pact, (Pact Others “Testimony.”) to be kept.	כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וַיַּנִּיתוּהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לַמִּשְׁמֶרֶת:
35	And the Israelites ate manna forty years, until they came to a settled land; they ate the manna until they came to the border of the land of Canaan.	וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הֵמָּן אַרְבַּע־שָׁנִים עַד-בָּאָם אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן: אֶת־הֵמָּן אָכְלוּ עַד-בָּאָם אֶל־קִצְהָ אֶרֶץ כְּנָעַן:
19	The messenger of God, who had been going ahead of the Israelite army, now moved and followed behind them; and the pillar of cloud shifted from in front of them and took up a place behind them,	וַיֵּלֶךְ מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים הַחֲלֹץ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיָּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיֵּלֶע עֲמֻד עָמֻד וַתֵּעַן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם:
20	and it came between the army of the Egyptians and the army of Israel. Thus there was the cloud with the darkness, and it cast a spell upon (and it cast a spell upon From root 'r-r, “cast a spell” or “curse.” Others “and it lit up.”) the night, so that the one could not come near the other all through the night.	וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי עָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיֹּאֲר אֶת־הַלַּיְלָה וְלֹא־יִקְרָב זֶה אֶל־זֶה כְּלִי-הַלַּיְלָה:
21	Then Moses held out his arm over the sea and יהוה drove back the sea with a strong east wind all that night, and turned the sea into dry ground. The waters were split,	וַיִּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־יְהִיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה אֶת־הַיָּם בְּלוּח קָדִים עֹזָה כְּלִי-הַלַּיְלָה וַיַּשֶּׁם אֶת־הַיָּם לַחֲרֹבָה וַיִּבְקְעוּ הַמַּיִם:
22	and the Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left.	וַיָּבֹאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבֶשֶׁתָּה וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִיְּמִינָם וּמִשְׁמָאלָם:
23	The Egyptians came in pursuit after them into the sea, all of Pharaoh's horses, chariots, and riders.	וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל כּוֹס פָּרָעָה רֶכֶב וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם:
24	At the morning watch, יהוה looked down upon the Egyptian army from a pillar of fire and cloud, and threw the Egyptian army into panic.	וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיִּשְׁקֹף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם בַּעֲמֻד אֵשׁ וְעָנָן וַיִּלֶּחֶם אֶת מַחֲנֵה מִצְרַיִם:
25	[God] locked (locked From root 's-r, with several ancient versions. Others “took off.”) the wheels of their chariots so that they moved forward with difficulty. And the Egyptians said, “Let us flee from the Israelites, for יהוה is fighting for them against Egypt.”	וַיִּסֹּר אֶת אַפּוֹ מִרַקְבָּתוֹ וַיַּנְהִיגוּהוּ בִּבְבֶּדֶת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אֲנוֹסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בַּמִּצְרָיִם:
26	Then יהוה said to Moses, “Hold out your arm over the sea, that the waters may come back upon the Egyptians and upon their chariots and upon their riders.”	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטֵּה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וַיִּשְׁבּוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם עַל־רַכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו:
27	Moses held out his arm over the sea, and at daybreak the sea returned to its normal state, and the Egyptians fled at its approach. But יהוה hurled the Egyptians into the sea.	וַיִּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיִּשָּׁב הַיָּם לִפְנוֹת בְּקֹר לְאִיתָנוּ וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ וַיִּנְעֶר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם:
28	The waters turned back and covered the chariots and the riders—Pharaoh's entire army that followed them into the sea; not one of them remained.	וַיִּשְׁבּוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ אֶת־הַרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכָל חֵיל פָּרָעָה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בָּיָם לֹא־נִשְׁאָר בָּהֶם עַד־אִתָּד:
29	But the Israelites had marched through the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left.	וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל חָלְקוּ בִּיבֶשֶׁתָּה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִיְּמִינָם וּמִשְׁמָאלָם:
30	Thus יהוה delivered Israel that day from the Egyptians. Israel saw the Egyptians dead on the shore of the sea.	וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שַׁפְּת הַיָּם:

31 And when Israel saw the wondrous power which וַיֵּרָא אֶת-הַכֹּחַ הַנִּסְיוֹנִי אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם
לְפָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל they had faith in וַיֵּרָא אֶת-הַכֹּחַ הַנִּסְיוֹנִי אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם לְפָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל and in God's
וַיֵּרָא אֶת-הַכֹּחַ הַנִּסְיוֹנִי אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם לְפָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל servant Moses.

15

1	<p>Then Moses and the Israelites sang this song to יהוה. They said: will sing to מרנן, for He He</p> <p>The poetic figure in vv. 1–4 takes ancient Near Eastern gender roles as a given: the (male) role of expert warrior represented salvation from military threats. See the Dictionary under "male metaphors for God.") has triumphed gloriously; Horse and driver He has hurled into the sea.</p>	<p>אֶל אֱלֹהֵינוּ יְיָ וַיִּשְׁמְרוּ לָנוּ וַיִּשְׂאוּנוּ בְּכַנְפוֹתָיו וַיִּצְלָנוּ מִיָּד יְיָ בְּעֵינֵינוּ יְיָ וַיִּשְׂמוּנוּ בְּכַנְפוֹתָיו וַיִּצְלָנוּ מִיָּד יְיָ וַיִּשְׂמוּנוּ בְּכַנְפוֹתָיו וַיִּצְלָנוּ מִיָּד יְיָ</p>
2	<p>(יהוה) Heb. Yah.) is my strength and might; (might) Others "song.") He is become my</p>	<p>וַיִּשְׂמוּנוּ בְּכַנְפוֹתָיו וַיִּצְלָנוּ מִיָּד יְיָ וַיִּשְׂמוּנוּ בְּכַנְפוֹתָיו וַיִּצְלָנוּ מִיָּד יְיָ</p>

6	Your right hand, O Lord, glorious in power, Your depths like a stone.	וְיָמֶיךָ כַּאֲשֶׁר הָיוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
5	The deeps covered them; They went down into the Sea of Reeds.	וְהַיָּם שָׁכַף וַיִּסְבּוּ וַיִּפְּצוּ בַּיָּם:
4	Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea; and the pick of his officers are drowned in the Red Sea.	וְעֶרְשֵׁת פָּרֹחַ וְצִבְיָתוֹ וְקִצְצוֹ נִשְׂטְפוּ בַּיָּם:
3	O Lord, the Warrior— O Lord is His name!	וְיְהוָה מִלְחָמָה וְיְהוָה שְׁמוֹ:

7	In Your great triumph You break Your opponents; You send forth Your fury, it consumes them like straw.	וְהָיָה כְּעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה וְכַמֵּשֶׁבֶת הָאָרֶץ וְכַגֵּרְמָל הַבְּרִיחַ וְכַחֲרִית הַשָּׂדֶה וְכַחֲרִית הַבְּרִיחַ וְכַחֲרִית הַשָּׂדֶה וְכַחֲרִית הַבְּרִיחַ
8	At the blast of Your nostrils the waters piled up, The floods stood straight like a wall, The deeps froze in the heart of the sea.	וְהַיָּם יִשְׁתָּלֵּם וְהַנָּחַל יִשְׁתָּלֵּם וְהַנָּחַל יִשְׁתָּלֵּם וְהַנָּחַל יִשְׁתָּלֵּם וְהַנָּחַל יִשְׁתָּלֵּם וְהַנָּחַל יִשְׁתָּלֵּם וְהַנָּחַל יִשְׁתָּלֵּם
9	The foe said, "I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil. My desire shall have its fill."	וְהָיָה כְּעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה וְכַמֵּשֶׁבֶת הָאָרֶץ וְכַגֵּרְמָל הַבְּרִיחַ וְכַחֲרִית הַשָּׂדֶה וְכַחֲרִית הַבְּרִיחַ וְכַחֲרִית הַשָּׂדֶה וְכַחֲרִית הַבְּרִיחַ

<p>10 You made Your wind blow, the sea covered them; They sank like lead in the majestic waters.</p>	<p>וַיִּפְּץ אֱלֹהִים רֵיחַ קָדְשׁוֹ וַיִּכְסֶּה הַיָּם יָמָיו כַּגִּבֹּרֹת בַּיָּם</p>	<p>11 Who is like You, O Lord, among the celestials; majestic in holiness, awesome in splendor, working wonders!</p>	<p>אֲנִי לֹא מֵעַלְמָא דְּקִדְשָׁא וְאַתְּ חֵזְקָא וְעֻזָּא וְקִדְשָׁא וְעֶלְיוֹן וְעֶלְיוֹן</p>
---	--	--	---

[illegible]

9 Then Moses said to Aaron, "Say to the whole
Israelite community: Advance toward me, who has
heard your complaining."

11	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה:
12	<p>"I have heard the grumbling of the Israelites: Speak to them and say: By evening you shall eat flesh, and in the morning you shall have your fill of bread; and you shall know that I am your</p>

13	In the evening quail appeared and covered the camp; in the morning there was a fall of dew about the camp.	וַיֵּרָא בַּבֹּקֶר וַיִּפֹּל דֶּבֶק וַיִּבְרֹךְ יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּלַיְלָתוֹ וַיֵּרָא בַּבֹּקֶר וַיִּפֹּל דֶּבֶק וַיִּבְרֹךְ יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּלַיְלָתוֹ
14	When the fall of dew lifted, there, over the surface of the wilderness, lay a fine and flaky substance, as fine as frost on the ground.	וַיִּבְרֹךְ יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּלַיְלָתוֹ וַיִּבְרֹךְ יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּלַיְלָתוֹ
15	When the Israelites saw it, they said to one another, "What is it?" (What is it? Heb. man hu; "What is he?") for they did not know what it was.	וַיֵּרָא בַּבֹּקֶר וַיִּפֹּל דֶּבֶק וַיִּבְרֹךְ יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּלַיְלָתוֹ וַיֵּרָא בַּבֹּקֶר וַיִּפֹּל דֶּבֶק וַיִּבְרֹךְ יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּלַיְלָתוֹ

16 This is what יהוה has commanded: Each household shall gather as much as it requires to eat—an omer to a person for as many of you as there are; each household shall fetch according to those in its tent.”

17 The Israelites did so, some gathering much, some

18	<p>But when they measured it by the omer, anyone who had gathered much had no excess, and anyone who had gathered little had no deficiency: each household had gathered as much as it needed to eat.</p>	<p>וְכֵן מָדְדוּ בַּסֹּאֵר וְלֹא הָיָה שָׁרְיָא לְמִי שֶׁהָיָה מְרַבֵּץ וְלֹא הָיָה חֶסֶר לְמִי שֶׁהָיָה מְרַבֵּץ</p>
19	<p>And Moses said to them, "Let no one leave any of it over until morning."</p>	<p>וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל הָעָם אַל תִּשְׁאַר מִן הַבֶּרֶךְ עַד בֹּקֶר</p>
20	<p>But they paid no attention to Moses; some of them left it off until morning, and it became infested with maggots and stank. And Moses was angry with</p>	<p>וְלֹא שָׁמְעוּ אֶת מֹשֶׁה וְשֵׁנִי מֵהֶם וְהָיָה עַד בֹּקֶר וְהָיָה מְרֻבָּץ וְרָחַק מִן הַבֶּרֶךְ וַיִּכְאֹב מֹשֶׁה בְּעַד הָעָם</p>

[illegible]

them.
So they gathered it every morning, as much as each
one needed to eat; for when the sun grew hot, it
would melt.

them.
So they gathered it every morning, as much as each
one needed to eat; for when the sun grew hot, it
would melt.

them.
So they gathered it every morning, as much as each
one needed to eat; for when the sun grew hot, it
would melt.

26 [God] said, "If you will heed your God הוהי diligently, doing what is upright in God's sight, giving ear to God's commandments and keeping all God's laws, then I will not bring upon you any of the diseases that I brought upon the Egyptians, for I הוהי am your healer."

27 And they came to Elim, where there were twelve springs of water and seventy palm trees; and they encamped there beside the water.

16

- Setting out from Elim, the whole Israelite community came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departure from the land of Egypt.
- In the wilderness, the whole Israelite community grumbled against Moses and Aaron.
- The Israelites said to them, "If only we had died by the hand of הוהי in the land of Egypt, when we sat by the fleshpots, when we ate our fill of bread! For you have brought us out into this wilderness to starve this whole congregation to death."
- And הוהי said to Moses, "I will rain down bread for you from the sky, and the people shall go out and gather each day that day's portion—that I may thus test them, to see whether they will follow My instructions or not.
- But on the sixth day, when they apportion what they have brought in, it shall prove to be double the amount they gather each day."
- So Moses and Aaron said to all the Israelites, "By evening you shall know it was הוהי who brought you out from the land of Egypt;
- and in the morning you shall behold the Presence (Presence Others "glory.") of הוהי, because [God] has heard your grumbings against הוהי. For who are we that you should grumble against us?
- Since it is "הוהי," Moses continued, "who will give you flesh to eat in the evening and bread in the morning to the full—because הוהי has heard the grumbings you utter—what is our part? Your grumbling is against הוהי, not against us!"

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁמַעוּ תְשׁוּעָה לִקְרוֹל וְהָיָה אֱלֹהֵיכֶם וְהַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵיכֶם תַּעֲשֶׂה וְהָאָזְנוֹת לַמַּצּוֹתֵינוּ וְשִׁמְרוּת כְּלִי-חֻקֵּינוּ כְּלִי-הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר-שִׁמְתִּי בַּמִּצְרַיִם לֹא-אֲשִׁים עֲלֵיכֶם כִּי אֲנִי הָיָה רִפְאוֹךְ:

וַיָּבֹאוּ אֵילִמָּה וְשָׁם שְׁתַּיִם עֵשָׂרָה עֵינַת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחְנוּשָׁם עַל-הַמַּיִם:

וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כְּלִיעָת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-מִדְבַּר-סִין אֲשֶׁר בִּין-רָאִילִם וּבִין סִינַי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

(וַיִּלְיוּ) [וַיִּלְוּנוּ] כְּלִיעָת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-מִשְׁחָה וְעַל-אֲהֲרֹן בַּמִּדְבָּר:

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיִּיתָן מוֹתָנוּ בְּיַד-יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתָּנוּ עַל-סִיר הַבֶּשֶׂר בְּאֶכְלֵנוּ לֶחֶם לִשְׂבַע כִּי-הוֹצֵאתָם אֹתָנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית אֹתִי-כִּלְיָהֻקָּהּ הַזֶּה בָּרַעַב:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הֲנִנִי מִמְּטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֵּצֵא הָעָם וּלְקֹטֹף דֶּבַר-יוֹם כִּימוֹ לִמְעַן אֲנֹסֵנוּ הַיּוֹלֵךְ בַּתּוֹרָתִי אִם-לֹא:

וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי וְהָכִינוּ אֶת אֲשֶׁר-יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֵה עַל אֲשֶׁר-יִלְקְטוּ יוֹם וָלַיְלָה:

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאֲהֲרֹן אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲרֹב וַיִּדְעָתָם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת-קִבּוֹד יְהוָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם עַל-יְהוָה וְנָחֲנוּ מָה כִּי (תִּלְוֹנוּ) [תִּלְיוּנוּ] עֲלֵינוּ:

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בַּת יְהוָה לָכֶם בְּעָרֹב בֶּשֶׂר לֶאֱכֹל וּלְחֶם בִּבְרֹךְ לִשְׂבַע בְּשִׁמְעֵי יְהוָה אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם אֲשֶׁר-אֲתֶם מְלִינִם עָלָיו וְנָחֲנוּ מָה לֹא-עֲלֵינוּ תְּלַנְתִּיכֶם כִּי עַל-יְהוָה:

- You put out Your right hand, The earth swallowed them.
- In Your love You lead the people You redeemed; In Your strength You guide them to Your holy abode.
- The peoples hear, they tremble; Agony grips the dwellers in Philistia.
- Now are the clans of Edom dismayed; The tribes of Moab—trembling grips them; All the dwellers in Canaan are aghast.
- Terror and dread descend upon them; Through the might of Your arm they are still as stone—Till Your people cross over, הוהי, Till Your people cross whom You have ransomed.
- You will bring them and plant them in Your own mountain, The place You made to dwell in, הוהי, The sanctuary, O my lord, which Your hands established.
- הוהי will reign for ever and ever!
- For the horses of Pharaoh, with his chariots and riders, went into the sea; and הוהי turned back on them the waters of the sea; but the Israelites marched on dry ground in the midst of the sea.
- Then Miriam the prophet, Aaron's sister, picked up a hand-drum, (hand-drum Trad. "timbrel," which is often construed anachronistically as a tambourine. (As drummers, Israelite women set the tempo at public celebrations.)) and all the women went out after her in dance with hand-drums.
- And Miriam chanted for them: Sing to הוהי, for He (He See note at 15.1.) has triumphed gloriously; Horse and driver He has hurled into the sea.
- Then Moses caused Israel to set out from the Sea of Reeds. They went on into the wilderness of Shur; they traveled three days in the wilderness and found no water.
- They came to Marah, but they could not drink the water of Marah because it was bitter; that is why it was named Marah. (Marah I.e., "bitter.")
- And the people grumbled against Moses, saying, "What shall we drink?"
- So he cried out to הוהי, and הוהי showed him a piece of wood; he threw it into the water and the water became sweet. There [God] made for them a fixed rule; there they were put to the test.

נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלַעְמוּ אֶרֶץ:

נְחִית בַּחֲסִידְךָ עֲסִיו גְּאֻלַּת נַחֲלַת בְּעֹזֶךָ אֶל-נְהָה קִדְשֶׁךָ:

שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חֵיל אֲחֻזָּי יִשְׁבִּי פִלְשֶׁת:

אִז נִבְהָלוּ אֱלֹפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב אֲחֻזָּמוּ רָעַד נִמְלְגוּ כָּל יִשְׁבֵי כְנָעַן:

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָהּ וְתַחַד בְּגִל זְרוֹעֶךָ יִהְיוּ כְּאֶבֶן עֲדִי-עֲבָר עִמָּךְ יְהוָה עֲדִי-עֲבָר עֲסִיו קִנִּית:

תִּבְאֲמוּ וְתִטְעֲמוּ בְּהָר נַחֲלָתְךָ מִכּוֹן לִשְׁבֹּתְךָ פִּעֻלַּת יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדִינִי כֹוֹנֵנוּ יִדְיָךְ:

יְהוָה וְיִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

כִּי בָא סוֹס פָּרָעָה בִּרְכֹבָיו וּבִפְרָשָׁיו בָּלֵם וַיִּשָּׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת-יָמֵי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכּוּ בִּבְשָׁה בַּתּוֹךְ הַיָּם:

וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחֹת אֲהֲרֹן אֶת-הַתֵּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֵאן כָּל-הַנָּשִׁים אֲחֵרֹתָיָה בַּתָּפִים וּבַמַּחֲלָה:

וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירָה לַיהוָה כִּי-גָאָה גָּאָה סוֹס וּרְכֹבָיו רָמָה בָּיָם:

וַיִּסַּע מֹשֶׁה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּם-סוּף וַיֵּצֵאוּ אֶל-מִדְבַּר-שׁוּר וַיִּלְכּוּ שְׁלֹשַׁת-יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא-מָצְאוּ מַיִם:

וַיָּבֹאוּ מַלְחָה וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם מִמַּלְחָה כִּי מָרִים הֵם עֲלֵיכֶן קִרְאִשְׁמָה מִרָה:

וַיִּלְנוּ הָעָם עַל-מִשְׁחָה לֵאמֹר מַה-נִּשְׁתָּה:

וַיִּצְעַק אֶל-יְהוָה וַיֹּרֶהוּ יְהוָה עֵץ וַיִּשְׁלַךְ אֶל-הַמַּיִם וַיִּמָּתְקוּ הַמַּיִם שֵׁם שֵׁם לוֹ חֻק וּמִשְׁפָּט וְשֵׁם נִסְהוּ: